

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Bando di concorso pubblico per esami per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta anni 2010/2013 (approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 348 del 12 febbraio 2010).**

#### Art. 1 (Contingente)

1. È indetto pubblico concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta relativo agli anni 2010 - 2013, di n. 1 cittadino italiano o di altro Stato membro dell'Unione Europea, laureato in medicina e chirurgia e abilitato all'esercizio professionale.

#### Art. 2 (Requisiti di ammissione)

1. Per l'ammissione al concorso i candidati devono possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana ovvero di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) laurea in medicina e chirurgia;
- c) abilitazione all'esercizio professionale;
- d) iscrizione all'albo professionale dei medici di un ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Repubblica Italiana.

2. I requisiti di cui ai punti precedenti devono essere già posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo di regolarizzare il requisito descritto al punto d), prima della data di inizio del Corso.

#### Art. 3 (Domanda e termine di presentazione)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales.**

**Concours externe sur épreuves pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2010/2013). (Approuvé avec délibération du Gouvernement régional, n° 348 du 12 février 2010).**

#### Art. 1<sup>er</sup> (Places disponibles)

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2010/2013) de 1 citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifie du diplôme de médecine et de chirurgie et de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien.

#### Art. 2 (Conditions d'admission)

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie;
- c) Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien ;
- d) Être inscrit au tableau d'un ordre provincial des médecins et des chirurgiens dentistes de la République italienne.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres ci-dessus à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'inscription au tableau correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ouvre droit à la participation au concours, sans préjudice de l'obligation de régularisation au sens de la lettre d) ci-dessus avant la date de début du cours.

#### Art. 3 (Acte de candidature)

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre suivant

secondo lo schema allegato al presente bando (allegato A), deve essere spedita, esclusivamente a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla «Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, Via De Tillier, n. 30, c.a.p. 11100 AOSTA» entro il termine perentorio di 30 giorni a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando per estratto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

2. Non sono ammessi al concorso coloro che hanno spedito la domanda oltre il termine di scadenza sopra indicato. La data di spedizione della domanda è stabilita e comprovata dal timbro a data apposto dall'Ufficio postale accettante.

3. Sulla busta contenente la domanda deve essere espressamente riportata l'indicazione: «contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale». È ammessa la spedizione di una sola domanda per ciascuna raccomandata.

4. Non possono essere prodotte domande per più Regioni o per una Regione e una Provincia autonoma.

5. Nella domanda il candidato deve dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, e a pena di esclusione dal concorso:

- a) il proprio cognome, nome, luogo e data di nascita e codice fiscale;
- b) il luogo di residenza;
- c) di possedere la cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- d) di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, indicando l'università che lo ha rilasciato, il giorno, il mese e l'anno in cui è stato conseguito;
- e) di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
- f) di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, indicando l'università presso cui è stato conseguito, il giorno, il mese e l'anno di conseguimento, ovvero la sessione di espletamento dell'esame;
- g) di essere iscritto all'albo professionale dei medici di un ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri, indicando la provincia di iscrizione (fatto salvo quanto innanzi disposto dal comma 2 dell'art. 2 nell'ipotesi di iscrizione in corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- h) di essere/non essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (se si specificare quale).

le modèle annexé au présent avis (annexe A), doit être envoyé sous pli recommandé avec accusé de réception à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction du bien-être – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE, dans les 30 jours, délais de rigueur, à compter du jour suivant la date de publication d'un extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

2. Les candidats qui enverront leur acte de candidature après ladite date ne seront pas admis au concours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

3. Le pli recommandé ne doit contenir qu'un seul acte de candidature et doit porter clairement la mention « Contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale ».

4. Chaque candidat peut présenter son acte de candidature dans une seule région ou province autonome.

5. Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens des art. 46 et 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et sous peine d'exclusion du concours :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Son lieu de résidence ;
- c) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents ;
- e) Qu'il n'a présenté son acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
- f) Qu'il est titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, en spécifiant l'université où celle-ci a été obtenue, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents, autrement dit la session de déroulement de l'examen ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes, avec indication de la province y afférente, sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis, en cas d'inscription à un tableau correspondant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- h) Qu'il est ou n'est pas inscrit à des cours de spécialisation de médecine et chirurgie ; dans l'affirmative, il précisera le cours.

6. La domanda deve essere sottoscritta dal candidato a pena di nullità della stessa. La firma non dovrà essere autenticata.

7. Alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità in corso di validità. I candidati non dovranno invece allegare alla domanda alcuna documentazione comprovante le suddette dichiarazioni.

8. I candidati portatori di handicap dovranno dichiarare nella domanda di partecipazione il diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 specificando l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap.

9. Il candidato deve indicare nella domanda il domicilio o recapito presso il quale deve essere fatta ogni comunicazione relativa al concorso e l'eventuale recapito telefonico. Eventuali variazioni di indirizzo o domicilio dovranno essere tempestivamente comunicati.

10. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione delle domande o di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del candidato oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

11. Ferme restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per l'ipotesi di dichiarazioni mendaci, qualora dai controlli emerga la non veridicità delle dichiarazioni rese dal concorrente, ai sensi dell'art. 75 dello stesso D.P.R. 445/2000, il medesimo decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

12. Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente all'eventuale ammissione al corso di formazione, per le finalità inerenti alla gestione della frequenza dello stesso. Il conferimento di tali dati è indispensabile per lo svolgimento delle procedure concorsuali. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle Amministrazioni Pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso, del corso o alla posizione giuridico - economica del candidato. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge al quale si rinvia. Tali diritti potranno essere fatti valere dall'interessato nei confronti dell'Amministrazione regionale, titolare del trattamento.

Art. 4  
(Prova d'esame)

1. I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta consistente nella soluzione di 100 quesiti a scelta multipla su argomenti di medicina clinica. Ciascuna

6. L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours. La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas obligatoire.

7. L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité de l'aspirant, en cours de validité. Aucune autre pièce attestant les éléments faisant l'objet de la déclaration susmentionnée ne doit être annexée.

8. Les candidats handicapés doivent déclarer dans leur acte de candidature qu'ils ont droit aux bénéfiques visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et préciser le type d'aides qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints.

9. Tout candidat doit indiquer son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint, et éventuellement son numéro de téléphone. Toute variation desdites données doit être immédiatement communiquée à l'Administration.

10. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

11. Sans préjudice des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères, si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations du candidat n'est pas véridique, celui-ci déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère, aux termes de l'art. 75 dudit DPR n° 445/2000.

12. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles fournies par les candidats sont collectées par la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis et sont insérées dans une banque de données automatisée pour être utilisées même après l'éventuelle admission au concours, en vue des contrôles de l'assiduité au cours. La communication des données requises est indispensable pour le déroulement du concours. Les données peuvent uniquement être communiquées aux administrations publiques directement intéressées au déroulement du concours et du cours ou au statut juridique et économique des candidats. Les intéressés bénéficient vis-à-vis de l'Administration régionale, titulaire du traitement des données, des droits visés à l'art. 7 du décret législatif susmentionné.

Art. 4  
(Épreuve du concours)

1. Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite consistant dans la solution d'un questionnaire à choix multiple comprenant 100 questions portant sur la

domanda ammette una sola risposta esatta.

2. La prova ha la durata di due ore.

3. La prova si svolgerà nel giorno e nell'ora, unici su tutto il territorio nazionale, stabiliti dal Ministero della salute. Il giorno e l'ora di svolgimento della prova saranno comunicati, almeno 30 giorni prima della prova stessa, mediante avviso pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami». Tale avviso sarà altresì pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

4. Del luogo e dell'ora di convocazione dei candidati, sarà data comunicazione ai candidati stessi a mezzo avviso pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

5. Qualora i candidati ammessi al concorso siano in numero maggiore di 250 saranno costituite più commissioni. In tal caso i candidati saranno assegnati a ciascuna commissione, fino al raggiungimento del numero massimo di 250 candidati per commissione, in base alla località di residenza, ovvero in ordine alfabetico, ovvero in base ad altro criterio obiettivo stabilito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. L'assenza dalla prova d'esame sarà considerata come rinuncia al concorso, quale sia il motivo dell'assenza al momento in cui è dichiarata aperta la prova e pur se essa non dipenda dalla volontà dei singoli concorrenti.

7. I questionari sono inviati dal Ministero della salute, tramite la Regione Autonoma Valle d'Aosta, a ciascuna commissione, in plico sigillato; il plico deve essere aperto il giorno ed all'ora fissati dal Ministero della salute per la prova d'esame.

Art. 5  
(Svolgimento della prova)

1. Le commissioni, costituite in conformità all'art. 29, comma 1, del decreto legislativo 17.08.1999 n. 368, si insediano nelle rispettive sedi di esame in tempo utile per gli adempimenti di cui ai successivi commi 2, 3, 4 e 5.

2. Il presidente della commissione verifica e fa verificare agli altri commissari l'integrità del plico ministeriale contenente i questionari relativi ai quesiti oggetto della prova.

3. Ammessi i candidati nella sede d'esame, previo loro riconoscimento, il presidente alla presenza dell'intera commissione e del segretario, fatta constatare anche ai candidati l'integrità del plico, provvede, all'ora indicata dal Ministero della salute, ad aprire il plico stesso e ad apporre sul fronte-

médicine clinique. Chaque demande appelle une seule réponse exacte.

2. L'épreuve se déroule sur deux heures.

3. La date et l'heure de l'épreuve, uniques pour l'ensemble du territoire italien, sont fixées par le Ministère de la santé et sont communiquées, 30 jours au moins auparavant, par avis publié au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale « Concorsi ed esami ». Ledit avis est par ailleurs publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

4. Le lieu et l'heure de convocation des candidats sont communiqués à ces derniers par avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

5. Au cas où les candidats admis au concours seraient plus de 250, plusieurs jurys sont constitués. En l'occurrence, les candidats sont répartis, à raison de 250 candidats maximum par jury, soit en fonction de leur lieu de résidence, soit par ordre alphabétique, soit encore sur la base de tout autre critère objectif établi par la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. Le candidat qui ne se présente pas à l'épreuve est considéré comme ayant renoncé au concours, et ce, indépendamment du fait que son absence au moment de la déclaration d'ouverture de l'épreuve soit volontaire ou non.

7. Les questionnaires sont envoyés par le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Région autonome Vallée d'Aoste, à chaque jury, sous pli scellé. Ledit pli est ouvert le jour fixé pour l'épreuve par le Ministère de la santé, à l'heure indiquée par celui-ci.

Art. 5  
(Déroulement de l'épreuve)

1. Les jurys, constitués au sens du premier alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999, s'installent dans les salles d'examen qui leur sont destinées en temps utile pour l'accomplissement des tâches visées aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article.

2. Le président du jury contrôle, et fait contrôler aux autres membres, l'intégrité du pli ministériel contenant les questionnaires.

3. Les candidats sont admis dans la salle d'examen après contrôle de leur identité. Ensuite, le président, en présence de tous les autres membres du jury et du secrétaire, fait constater aux candidats l'intégrité du pli et pourvoit, à l'heure indiquée par le Ministère de la santé, à l'ouverture

spazio di ciascun questionario, il timbro fornito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta e la firma di un membro della commissione esaminatrice. I questionari sono, quindi, distribuiti ai candidati.

4. Ai fini dell'espletamento della prova a ciascun candidato vengono consegnati: un modulo anagrafico da compilare a cura del candidato, un modulo su cui riportare le risposte alle domande (i due moduli sono un unico foglio diviso da linea tratteggiata per facilitarne la separazione che dovrà essere effettuata solo al termine del tempo a disposizione), il questionario con le domande oggetto della prova di esame progressivamente numerate, le istruzioni per lo svolgimento della prova e due buste di cui una piccola e una grande.

5. Il termine di due ore per l'espletamento della prova decorre dal momento in cui, dopo aver completato la distribuzione dei questionari e del materiale per lo svolgimento della prova d'esame, il presidente completa la lettura delle istruzioni generali.

6. La prova deve essere svolta secondo le istruzioni consegnate unitamente al questionario.

7. Durante la prova, e fino alla consegna dell'elaborato, il candidato non può uscire dai locali assegnati, che devono essere efficacemente vigilati. Il presidente adotta le misure più idonee per assicurare la vigilanza nel caso che il locale d'esame non sia unico.

8. I candidati non possono portare con sé appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie nonché apparecchi informatici e telefonini cellulari o altri mezzi di trasmissione a distanza di qualsiasi tipo e natura.

9. Durante la prova scritta non è permesso ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della commissione esaminatrice.

10. Al termine della prova il candidato deve: inserire il modulo anagrafico debitamente compilato ed il questionario nella busta piccola, chiuderla ed incollarla; inserire la suddetta busta chiusa unitamente al modulo delle risposte nella busta più grande, chiuderla ed incollarla. I membri della commissione d'esame provvedono al ritiro della busta.

11. È vietato porre sul modulo delle risposte o sulle buste qualunque contrassegno che renda possibile il riconoscimento del candidato pena l'annullamento della prova.

12. Il concorrente, che contravviene alle disposizioni dei comma precedenti, è escluso dalla prova.

13. La commissione cura l'osservanza delle presenti disposizioni ed ha facoltà di adottare i provvedimenti necessari. A tale scopo, durante lo svolgimento della prova, almeno due commissari ed il segretario devono essere sempre presenti nella sala degli esami.

dudit pli. Le cachet de la Région autonome Vallée d'Aoste et la signature d'un membre du jury sont apposés sur la première page de chaque questionnaire avant que ceux-ci ne soient distribués aux candidats.

4. Aux fins du déroulement de l'épreuve, chaque candidat reçoit : un formulaire pour la collecte des données personnelles, un formulaire pour l'inscription des réponses au questionnaire (ces deux formulaires sont imprimés sur une seule feuille, mais séparés par une ligne pointillée et ne sauraient être séparés avant la fin du délai imparti), le questionnaire portant les questions numérotées progressivement, les instructions pour le déroulement de l'épreuve et deux enveloppes, dont une petite et une grande.

5. Le délai de deux heures imparti pour l'épreuve court à compter du moment où le président, après la distribution des questionnaires et du matériel nécessaire, termine la lecture des instructions générales.

6. L'épreuve doit se dérouler selon les instructions données au moment de la distribution du questionnaire.

7. Pendant l'épreuve et tant qu'il n'a pas rendu son test, le candidat ne peut sortir de la salle d'examen, qui doit être efficacement surveillée. Au cas où il y aurait plusieurs salles, le président adopte les mesures les plus appropriées pour surveiller celles-ci.

8. Les candidats ne peuvent introduire dans la salle d'examen aucun manuscrit, note, livre ou publication, ni aucun appareil informatique, portable ou autre moyen de transmission à distance.

9. Pendant l'épreuve, il est interdit aux candidats de communiquer entre eux verbalement ou par écrit, ainsi que de s'adresser à qui que ce soit, hormis aux membres du jury.

10. À l'issue de l'épreuve, chaque candidat doit : glisser le questionnaire et le formulaire pour la collecte des données personnelles dûment rempli dans la petite enveloppe ; fermer et sceller celle-ci ; insérer l'enveloppe scellée et le formulaire des réponses au questionnaire dans la grande enveloppe ; fermer et sceller celle-ci. Les membres du jury pourvoient au ramassage des enveloppes.

11. Il est interdit d'apposer un signe distinctif sur le formulaire des réponses et sur les enveloppes, sous peine d'annulation de l'épreuve.

12. Le candidat qui contrevient aux dispositions des alinéas ci-dessus est exclu de l'épreuve.

13. Le jury veille au respect des présentes dispositions et a la faculté d'adopter les mesures nécessaires. À cet effet, au moins deux membres du jury et le secrétaire doivent toujours être présents dans la salle d'examen.

Art. 6  
(Adempimenti della commissione  
e correzione degli elaborati)

1. Al termine della prova la commissione raccoglie le buste contenenti gli elaborati in uno o più plichi, che, debitamente sigillati, vengono firmati dai membri della commissione presenti e dal segretario.

2. I plichi, tenuti in custodia dal segretario della commissione, sono aperti alla presenza della commissione stessa in seduta plenaria al momento di procedere alla valutazione della prova. Il giorno fissato per la valutazione della prova, la commissione, al completo, dopo aver verificato l'integrità del plico contenente le buste relative agli elaborati, procede alla sua apertura; il presidente appone su ciascuna busta esterna, man mano che si procede alla sua apertura, un numero progressivo che viene ripetuto sul modulo delle risposte e sulla busta chiusa contenente il modulo anagrafico ed il questionario. Tale numero è riprodotto su apposito elenco destinato alla registrazione del risultato delle votazioni sui singoli elaborati. La commissione confronta le risposte di ciascun elaborato con la corrispondente griglia di risposte esatte e assegna il relativo punteggio.

3. Al termine della valutazione di tutti gli elaborati, la commissione procede all'apertura delle buste contenenti il modulo anagrafico dei candidati e tramite il numero progressivo su di esse apposto procede all'identificazione del candidato autore di ogni singolo elaborato.

4. Delle operazioni del concorso e delle deliberazioni prese dalla commissione giudicatrice si deve redigere processo verbale che deve essere sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario. Ogni commissario ha diritto a far inserire a verbale, controfirmandole, tutte le osservazioni su presunte irregolarità nello svolgimento dell'esame, ma non può rifiutarsi di firmare il verbale.

5. Per la determinazione dei compensi da corrispondere ai componenti delle commissioni e al personale addetto alla sorveglianza si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 23 marzo 1995 o analoghe disposizioni previste dalla disciplina regionale.

Art. 7  
(Punteggi)

1. I punti a disposizione della commissione sono 100.

2. Ai fini della valutazione della prova a ciascuna risposta esatta è assegnato il punteggio di un punto. Nessun punteggio è attribuito alle risposte errate, alle mancate risposte o alle risposte multiple.

3. La prova scritta si intende superata, con il conseguimento del punteggio di almeno 60 punti, che consente l'inserimento in graduatoria.

Art. 6  
(Tâches du jury et correction des réponses)

1. A l'issue de l'épreuve, les enveloppes contenant les tests sont réunies en un ou plusieurs plis par les membres du jury qui s'emploient ensuite à sceller et à signer ces derniers. La signature du secrétaire doit également être apposée sur lesdits plis.

2. Les plis susmentionnés sont confiés au secrétaire du jury qui les conserve jusqu'au moment de leur ouverture, devant tous les membres du jury, pour la correction des réponses. Le jour établi pour l'évaluation de l'épreuve, le jury, en séance plénière, ouvre le pli contenant les enveloppes, après en avoir contrôlé l'intégrité. Le président appose sur chaque enveloppe extérieure un numéro progressif qui est reporté sur le formulaire des réponses et sur l'enveloppe scellée contenant le formulaire des données personnelles et le questionnaire. Ce numéro est par ailleurs indiqué sur une liste spécialement destinée à l'enregistrement du résultat de l'évaluation du test de chaque candidat. Le jury compare les réponses du candidat avec la grille des réponses exactes et attribue les points correspondants.

3. À l'issue de l'évaluation des réponses de tous les candidats, le jury procède à l'ouverture des enveloppes contenant les données personnelles et, sur la base du numéro progressif apposé sur celles-ci, identifie l'auteur de chaque test.

4. Il est dressé procès-verbal des opérations du concours et des délibérations du jury. Ledit procès-verbal doit être signé par le secrétaire, ainsi que par tous les membres du jury. Ces derniers ont le droit d'y faire porter toutes leurs observations sur les irrégularités présumées dans le déroulement de l'épreuve et le devoir de signer lesdites observations, mais n'ont pas le droit de refuser de signer le procès-verbal.

5. Pour ce qui est de la rémunération des membres du jury et des personnels préposés à la surveillance, il est fait application des dispositions du décret du président du Conseil des ministres du 23 mars 1995 ou des dispositions régionales analogues.

Art. 7  
(Points)

1. Le jury peut attribuer un maximum de 100 points par test.

2. Aux fins de l'évaluation du test, il est attribué un point à chaque réponse exacte. Aucun point n'est attribué aux réponses erronées, multiples ou non données.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu un minimum de 60 points.

Art. 8  
(Graduatoria)

1. La commissione, in base al punteggio conseguito nella prova d'esame, procede alla formulazione della graduatoria provvisoria di merito e la trasmette, unitamente a tutti gli atti concorsuali, alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. La commissione deve completare i suoi lavori entro il termine perentorio di sette giorni dalla data dell'esame. Decorso detto termine, la commissione decade e si provvede alla sostituzione di tutti i membri della commissione stessa escluso il segretario. I componenti decaduti non hanno diritto ad alcun compenso.

3. La Regione Autonoma Valle d'Aosta, riscontrata la regolarità degli atti, approva la graduatoria di merito definitiva entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione del verbale relativo allo svolgimento della prova d'esame.

4. Nel caso siano costituite più commissioni d'esame la Regione Autonoma Valle d'Aosta, dopo l'approvazione delle singole graduatorie di merito formulate da ciascuna commissione d'esame, provvede, in base al punteggio conseguito da ciascun candidato, alla formulazione della graduatoria a livello regionale entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione dei verbali relativi agli esami di tutte le commissioni.

5. In caso di parità di punteggio, ha diritto di preferenza chi ha minore anzianità di laurea ed, a parità di anzianità di laurea, chi ha minore età.

6. Dell'inserimento in graduatoria viene data comunicazione agli interessati da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta a mezzo di pubblicazione della graduatoria stessa nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sua affissione presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

7. La Regione Autonoma Valle d'Aosta procede, su istanza degli interessati, presentata entro dieci giorni dalla pubblicazione della graduatoria nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, alla correzione di eventuali errori materiali ed alla conseguente modifica della graduatoria stessa, dandone comunicazione mediante pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

8. Gli interessati, ai sensi della L. 241/90 e successive modificazioni ed integrazioni, possono chiedere l'accesso agli atti del concorso entro 30 giorni dalla pubblicazione della graduatoria di cui al comma 1 sul BUR.

9. L'attribuzione dei posti è disposta in conformità alle risultanze della graduatoria e nei limiti del numero dei posti prefissato all'articolo 1 del presente bando.

Art. 9  
(Ammissione al corso)

1. Ai candidati utilmente collocati nella graduatoria re-

Art. 8  
(Liste d'aptitude)

1. Le jury établit la liste d'aptitude provisoire sur la base des points obtenus par les différents candidats et la transmet, assortie de tous les actes du concours, à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Le jury doit achever ses travaux dans le délai de rigueur de sept jours à compter de la date de l'épreuve. Ledit délai passé inutilement, les membres du jury, exception faite pour le secrétaire, sont déclarés démissionnaires d'office et sont remplacés. Les démissionnaires n'ont droit à aucune rémunération.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve la liste d'aptitude définitive au plus tard le vingtième jour qui suit la réception du procès-verbal de l'épreuve.

4. Au cas où plusieurs jurys auraient été constitués, la Région autonome Vallée d'Aoste après l'approbation des différentes listes d'aptitude dressées par ceux-ci, procède à l'établissement d'une liste d'aptitude régionale sur la base des points obtenus par chaque candidat, et ce, au plus tard le vingtième jour qui suit la réception des procès-verbaux des travaux de chaque jury.

5. En cas d'égalité de points, priorité est donnée au candidat diplômé le plus récemment. Si l'égalité persiste, priorité est donnée au candidat le plus jeune.

6. La Région autonome Vallée d'Aoste pourvoit à la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

7. Sur demande des intéressés déposée dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, la Région autonome Vallée d'Aoste procède à la correction des éventuelles erreurs matérielles et, partant, à la modification de la liste d'aptitude qui fait l'objet d'une communication publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

8. Aux termes de la loi n° 241/1990, les intéressés peuvent demander à consulter les actes du concours dans les 30 jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude visée au premier alinéa ci-dessus au Bulletin officiel de la Région.

9. Les places disponibles, visées à l'art. 1er du présent avis, sont attribuées conformément à la liste d'aptitude.

Art. 9  
(Admission au cours)

1. Chaque candidat figurant en position utile sur la liste

gionale, nel limite dei posti fissati dall'articolo 1, verrà data comunicazione scritta, inoltrata individualmente, della data di inizio del corso di formazione.

2. Entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al punto precedente, il candidato dovrà far pervenire comunicazione di accettazione o rifiuto all'utile inserimento al corso. A tal fine farà fede il timbro postale. In caso di mancata comunicazione entro il termine suddetto il candidato si considera decaduto.

3. I candidati utilmente collocati nella graduatoria iscritti a scuole di specializzazione in medicina e chirurgia sono ammessi a frequentare il corso subordinatamente alla dichiarazione con la quale l'interessato:

- esplicita la volontà di intraprendere il corso triennale previsto per la formazione specifica in Medicina Generale, che comporta impegno a tempo pieno;
- rinuncia al percorso formativo specialistico già intrapreso, incompatibile.

Art. 10  
(Utilizzazione della graduatoria)

1. La graduatoria dei candidati idonei può essere utilizzata per assegnare, secondo l'ordine della graduatoria stessa, i posti che si siano resi vacanti per cancellazione, rinuncia, decadenza o altri motivi fino al termine massimo di 10 (dieci) giorni dall'inizio del corso di formazione.

2. Entro tale limite la Regione Autonoma Valle d'Aosta provvederà mediante comunicazione personale a convocare i candidati utilmente collocati in graduatoria, secondo l'ordine della graduatoria stessa, in relazione ai posti che si siano resi vacanti e da assegnare.

Art. 11  
(Trasferimenti ad altra Regione)

1. In presenza di sopravvenute esigenze personali, è previsto il trasferimento del medico in formazione tra Regioni o tra Regione e Provincia autonoma solo qualora:

- a) nella sede accettante non siano stati utilizzati tutti i posti messi a disposizione o successivamente resisi vacanti;
- b) sia stato acquisito il parere favorevole sia della Regione o Provincia autonoma di provenienza che di quella di destinazione;
- c) il medico in formazione, a giudizio della Regione accettante, possa effettuare agevolmente il completamento dei periodi di corso non ancora effettuati.

Art. 12  
(Borse di studio)

1. Al medico ammesso al corso di formazione specifica in medicina generale è corrisposta una borsa di studio pre-

d'aptitude régionale, dans les limites fixées par l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, reçoit communication écrite de la date de début du cours de formation.

2. Dans les 7 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'alinéa précédent, le candidat doit faire parvenir son acceptation ou son refus de participation au cours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Passé ce délai, si on ne reçoit aucune communication, ledit candidat est déclaré déchu.

3. Tout candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude et inscrit à un cours de spécialisation en médecine et chirurgie est admis au cours à condition qu'il déclare explicitement :

- sa volonté de suivre le cours triennal de formation spécifique en Médecine Générale, qui comporte un engagement à temps plein ;
- sa renonciation au cours de spécialisation qu'il fréquente, pour incompatibilité.

Art. 10  
(Utilisation de la liste d'aptitude)

1. Jusqu'au 10<sup>e</sup> (dixième) jour précédant le début du cours, la liste d'aptitude peut être utilisée pour l'attribution, dans l'ordre d'inscription des candidats, des places devenues disponibles pour cause de radiation, de renonciation ou de déchéance ou pour toute autre raison.

2. Dans ledit délai, la Région autonome Vallée d'Aoste convoque individuellement les candidats figurant en position utile sur la liste d'aptitude, pour occuper les places devenues disponibles. La convocation est faite dans l'ordre d'inscription desdits candidats.

Art. 11  
(Mutation dans d'autres régions)

1. En cas d'exigences personnelles survenues après le début du cours, le médecin en formation peut être muté d'une région à une autre, ou d'une région ou province autonome à une autre, à condition :

- a) Qu'il y ait encore des places disponibles dans le lieu de destination ;
- b) Que la Région ou Province autonome tant du lieu d'origine que du lieu de destination aient exprimé un avis favorable à la mutation ;
- c) Que le médecin en formation, à discrétion de la Région acceptante, soit en mesure de compléter aisément les périodes de cours qu'il lui reste à suivre.

Art. 12  
(Bourses d'études)

1. Le Ministère de la santé verse au médecin admis au cours de formation spécifique en médecine générale une



vista dal Ministero della salute ai sensi della normativa vigente.

2. La corresponsione della borsa di studio, in ratei mensili almeno ogni due mesi, è strettamente correlata all'effettivo svolgimento del periodo di formazione.

Art. 13  
(Assicurazione)

1. I medici frequentanti il corso di formazione debbono essere coperti da adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali e gli infortuni connessi all'attività di formazione, con oneri a proprio carico, secondo le condizioni generali indicate dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 14  
(Disciplina del corso – rinvio)

1. Il corso di formazione specifica in Medicina Generale 2010-2013 inizia entro il mese di novembre 2010, ha durata di tre anni e comporta un impegno dei partecipanti a tempo pieno, con obbligo della frequenza alle attività didattiche teoriche e pratiche.

2. Ai sensi dell'art. 24, comma 2 bis, del D.Lgs. 368/99 e successive modificazioni e integrazioni, la durata del corso potrà essere ridotta per un periodo massimo di un anno in relazione agli eventuali periodi di formazione pratica svolti che presentino le seguenti caratteristiche:

- a) la formazione rientri nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato (diploma di laurea in medicina e chirurgia rilasciato dall'università corredato del diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia, rilasciato dalla commissione d'esame di Stato);
- b) la formazione sia stata impartita o in un ambiente ospedaliero riconosciuto e che disponga di attrezzature e di servizi adeguati di medicina generale o nell'ambito di uno studio di medicina generale riconosciuto o in un centro riconosciuto in cui i medici dispensano cure primarie;
- c) l'attivazione dei periodi di formazione sia stata notificata dalle università al Ministero della salute e al Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca. A tale scopo il Ministero della salute trasmetterà alle Regioni, in tempo utile per l'avvio del corso e comunque non oltre il 1° novembre, l'elenco delle Università che hanno notificato l'attivazione dei periodi di formazione validi ai fini della riduzione e la durata di tali periodi.

3. I periodi formativi in cui si articola il corso sono ridotti in proporzione al credito formativo riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Il corso si articola in attività didattiche pratiche e attività didattiche teoriche da svolgersi in strutture del Servizio Sanitario Nazionale e/o nell'ambito di uno studio di medici-

bourse d'études au sens des dispositions en vigueur.

2. Le versement de la bourse d'études s'effectue par tranches, tous les deux mois au moins, et est subordonné à l'assiduité au cours.

Art. 13  
(Assurance)

1. Les médecins qui suivent le cours de formation doivent souscrire, à leurs frais, à une police d'assurance contre les risques professionnels et les risques d'accident liés à leur participation à la formation, suivant les indications générales fournies par la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 14  
(Règlement du cours et dispositions de renvoi)

1. Le cours de formation spécifique en médecine générale 2010-2013, qui démarre au plus tard au mois de novembre 2010, dure trois ans et implique la participation à temps plein des boursiers, qui sont tenus de suivre les enseignements théoriques et pratiques.

2. Aux termes du deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999 modifié et complété, la durée du cours peut être réduite d'un an au maximum en fonction des périodes de formation pratique suivies, à condition que :

- a) La formation relève des actions visant à l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien (diplôme de médecine et de chirurgie délivré par une université, assorti de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien délivrée par le jury de l'examen d'État) ;
- b) La formation ait eu lieu soit dans un hôpital agréé et disposant d'équipements et de services de médecine générale appropriés, soit dans un cabinet de médecine générale agréé, soit encore dans un centre agréé où des médecins dispensent des soins primaires ;
- c) L'université ait notifié l'organisation de la formation au Ministère de la santé et au Ministère de l'instruction, de l'université et de la recherche. Le Ministère de la santé enverra aux régions en temps utile pour le début du cours et de toute façon pas après le 1er novembre, la liste des universités qui ont notifié la mise en service des périodes de formation valables pour la réduction et la durée de ces périodes.

3. Les périodes de formation qui constituent le cours sont réduites au prorata des crédits de formation reconnus par la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Le cours comprend des enseignements pratiques et théoriques qui sont dispensés dans des structures relevant du Service sanitaire national et/ou dans un cabinet de méde-

na generale individuati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. La formazione prevede un totale di 4800 ore, di cui 2/3 rivolti all'attività formativa di natura pratica, e comporta la partecipazione personale del medico discente alla totalità delle attività mediche del servizio nel quale si effettua la formazione, all'attività professionale e l'assunzione delle responsabilità connesse all'attività svolta.

5. La frequenza del corso non comporta l'instaurazione di un rapporto di dipendenza o lavoro convenzionale né con il Servizio Sanitario nazionale né con i medici tutori.

6. Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa rinvio alla disciplina contenuta nel D.Lgs. 17.8.1999 n. 368, e successive modificazioni.

Art. 15  
(Incompatibilità)

Nel rispetto dell'obbligo del tempo pieno, ossia compatibilmente con lo svolgimento dell'attività didattica e teorica e senza pregiudizio del raggiungimento degli obiettivi didattici, i medici partecipanti al corso possono esercitare le attività di cui all'art. 19, comma 11, della legge 28 dicembre 2001 n. 448.

(ALLEGATO A)

(Scrivere a macchina o in stampatello)

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche  
Sociali  
Direzione Salute  
Via De Tillier, n. 30  
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Cognome e Nome) nato/a \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_) Stato \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_) in via/Piazza \_\_\_\_\_ n. civico \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, telefono \_\_\_\_\_ cellulare \_\_\_\_\_,

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in Medicina Generale di cui al D.Lgs. n. 368 del 17.8.1999, indetto da codesta Regione con D.G.R. n. 348 del 12 febbraio 2010.

Dichiara sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445

cine générale établi par la Région autonome Vallée d'Aoste La formation comprend 4 800 heures de cours, dont 2/3 consacrés aux enseignements pratiques, et implique la participation des boursiers à tous les actes médicaux du service où la formation se déroule et à l'activité professionnelle, ainsi que la prise de responsabilité par ceux-ci.

5. L'assiduité au cours n'entraîne pas l'établissement d'une relation de travail salarié ou conventionné avec le Service sanitaire national, ni avec les maîtres de stage.

6. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu d'appliquer les dispositions du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 modifié.

Art. 15  
(Compatibilité)

1. Les boursiers peuvent exercer les activités visées au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001 sous réserve du respect de l'obligation de suivre à temps plein les enseignements théoriques et pratiques et de la réalisation des objectifs pédagogiques visés.

Modèle pour la rédaction de l'acte de candidature  
(ANNEXE A)

Rédiger en lettres capitales ou à la machine à écrire

À la Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de la santé, du bien-être et des  
politiques sociales  
Direction du bien-être  
30, rue de Tillier  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) état \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, et  
résidant à \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, rue/place  
\_\_\_\_\_, co-  
de postal \_\_\_\_\_, téléphone \_\_\_\_\_  
portable \_\_\_\_\_,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 et lancé par la délibération du Gouvernement régional n° 348 du 12 février 2010.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000

del 28.12.2000 per ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

1. di essere cittadino italiano/cittadino \_\_\_\_\_; (indicare la cittadinanza di altro stato dell'Unione Europea)
2. di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, conseguito il \_\_\_\_\_ (gg/mm/anno) presso l'Università di \_\_\_\_\_;
3. di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
4. di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, conseguito il \_\_\_\_\_ (gg/mm/anno) ovvero nella sessione \_\_\_\_\_ (indicare sessione ed anno) presso l'Università di \_\_\_\_\_;
5. di essere iscritto/a all'albo dei medici dell'ordine dei medici chirurghi e odontoiatri di \_\_\_\_\_;
6. di non essere/essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (se sì indicare quale) \_\_\_\_\_;
7. di avere diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 e in particolare: \_\_\_\_\_ (specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap)

Dichiara di accettare tutte le disposizioni del presente bando di concorso.

Dichiara inoltre di eleggere, per ogni comunicazione, preciso recapito al seguente indirizzo (indicare anche il recapito telefonico/cellulare):

città \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_) in via/Piazza \_\_\_\_\_ n. civico \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, telefono \_\_\_\_\_ cellulare \_\_\_\_\_,

impegnandosi a comunicare eventuali variazioni successive e riconoscendo che l'Amministrazione regionale non si assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario.

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 autorizza la Regione Autonoma Valle d'Aosta al trattamento dei dati personali forniti per le sole finalità di gestione del concorso e autorizza la loro pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sul sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta unicamente ai fini della pubblicazione della graduatoria.

Data \_\_\_\_\_

en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, je déclare :

1. Être de nationalité italienne/\_\_\_\_\_ (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
2. Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, obtenu le \_\_\_\_\_, auprès de l'université \_\_\_\_\_ ;
3. N'avoir présenté d'acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
4. Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, obtenue le \_\_\_\_\_, dans la session \_\_\_\_\_ (préciser session et année) auprès de l'université \_\_\_\_\_ ;
5. Être inscrit(e) au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de \_\_\_\_\_ ;
6. Ne pas être inscrit(e) à aucun cours de spécialisation en médecine et chirurgie ou bien Être inscrit(e) au cours de spécialisation en médecine et chirurgie \_\_\_\_\_ (préciser) ;
7. Avoir droit aux bénéfices visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et notamment \_\_\_\_\_ (préciser le type d'aides éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont le candidat est atteint).

Je déclare accepter intégralement les dispositions de l'avis de concours.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante (indiquer également le numéro de téléphone/portable) :

ville \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) rue/place \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ téléphone \_\_\_\_\_ portable \_\_\_\_\_.

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse et je décharge l'Administration régionale de toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'impossibilité de me joindre.

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise la Région autonome Vallée d'Aoste à traiter les informations nominatives qui me concernent aux fins de la gestion du concours et à les publier au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste et sur le site Internet de l'Administration régionale, dans le cadre de la liste d'aptitude.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Firma

NOTA BENE: alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 32

---

---

**Fondation Grand Paradis.**

**Estratto del bando di concorso per l'assunzione di una unità di personale.**

Fondation Grand Paradis indice un concorso per l'assunzione a tempo determinato (12 mesi) di una unità di personale da inserire in organico, al 3° livello del C.C.L.N. del commercio, nell'ambito dell'area funzionale «pianificazione strategica e nuovi progetti» per lo svolgimento delle attività inerenti il progetto «Business to nature – Interregional approach to SMEs and entrepreneurship policies in natural areas».

*Requisiti minimi:*

- possesso diploma di scuola secondaria superiore valido per l'iscrizione all'università
- ottima conoscenza della lingua italiana e inglese
- possesso patente B e automunito
- disponibilità ad effettuare trasferte in Italia e all'estero

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 13.00 di lunedì 1° marzo

*Modalità di selezione:* colloquio orale preceduto da eventuali prove scritte

Testo completo del bando e ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet [www.grand-paradis.it](http://www.grand-paradis.it) o presso Fondation Grand Paradis (tel. 0165-749264).

Il Direttore  
VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 33 A pagamento.

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Direzione Protezione Civile.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Forniture.**

Signature

NB L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 32

---

---

**Fondation Grand Paradis.**

**Extrait de l'avis de concours pour le recrutement d'un employé.**

Fondation Grand Paradis entend ouvrir une sélection externe pour le recrutement d'une unité de personnel, sous contrat à durée déterminée (12 mois – 3<sup>ème</sup> niveau du C.C.N.L. du commerce), dans le cadre de la fonction «projet stratégique et nouveaux projets» pour le développement des activités liées au projet «Business to nature – Interregional approach to SMEs and entrepreneurship policies in natural areas».

*Condition requises :*

- diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université
- pleine connaissance de l'italien et de l'anglais
- permis de conduire du type B
- disponibilité aux déplacements en Italie et à l'étranger

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* lundi 1er mars à 13 heures

*Modalité de sélection :* épreuve orale et éventuelle épreuve écrite

Pour tout renseignement supplémentaire consulter le site internet [www.grand-paradis.it](http://www.grand-paradis.it) ou s'adresser aux bureaux de Fondation Grand Paradis (tel. 0165-749264)

Le directeur,  
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 33 Payant.

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Direction de la protection civile.**

**Avis d'attribution d'un marché de fournitures.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Italia – tel.0165 238222 – fax 0165 40935 – [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

- II.1) *Tipo di appalto:* Forniture
- II.2) *Accordo quadro?:* No
- II.3.1) *CPV vocabolario principale:* 32570000
- II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Interventi di adeguamento e di potenziamento della dorsale in ponte radio digitale della rete regionale di radiocomunicazioni della protezione civile – codice CIG 02449001DF
- II.6) *Valore totale stimato (I.V.A. esclusa):* euro 480.000,00.

SEZIONE IV: PROCEDURE

- IV.1) *Tipo di procedura:* aperta
- IV.2) *Criteri di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato d'appalto.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

- V.1.1) *Nome e indirizzo del fornitore al quale è stato aggiudicato l'appalto:* SIAE Microelettronica S.p.A. – Via Michelangelo Buonarroti, 21 – 20093 COLOGNO MONZESE (MI) – tel. 02.273251 – fax 02.25391585
- V.1.2) *Informazioni sull'offerta più bassa presa in considerazione (I.V.A. esclusa):* euro 400.320,00
- V.2.1) *È possibile che il contratto venga subappaltato?:* Sì, nei limiti previsti dall'art.118 del D.Lgs. 163/2006.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

- VI.1) *Trattasi di avviso non obbligatorio?:* No
- VI.3) *Data di stipula contratto:* 11.12.2009
- VI.4) *Numero di offerte ricevute:* 2

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Italie – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935 – Courriel [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

- II.1) *Description :* fournitures
- II.2) *S'agit-il d'un accord-cadre ?* Non
- II.3.1) *CPV Vocabulaire principal :* 32570000
- II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* actions de mise aux normes et de renforcement du réseau régional de radiocommunications de la Protection civile (pont radio-numérique) – code CIG 02449001DF
- II.6) *Valeur totale estimée (hors IVA) :* 480 000,00 euros.

SECTION IV : PROCÉDURE

- IV.1) *Type de procédure :* ouverte
- IV.2) *Critères d'attribution :* offre économiquement la plus avantageuse, sur la base des critères fixés par le cahier des charges spéciales.

SECTION V : ATTRIBUTION DU MARCHÉ

- V.1.1) *Nom et adresse du fournisseur :* SIAE Microelettronica SpA – Via Michelangelo Buonarroti, 21 – 20093 COLOGNO MONZESE (MI) – tél. 02 27 32 51 – fax 02 25 39 15 85
- V.1.2) *Informations sur l'offre la plus basse prise en considération (IVA exclue) :* 400 320,00 euros
- V.2.1) *Le marché est-il susceptible d'être soustraité ?* Oui, dans les limites prévues par l'art. 118 du décret législatif n° 163/2006.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

- VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire ?* Non
- VI.3) *Date de passation du contrat :* 11 décembre 2009
- VI.4) *Nombre d'offres reçues :* 2

VI.5) L'appalto è stato oggetto di un bando pubblicato sulla GUCE?: Sì

VI.6) L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'U.E.: No

VI.8) *Data spedizione del presente avviso*: 20.01.2010.

Il Dirigente responsabile  
del procedimento  
PORRETTA

N. 34

**Assessorato Bilancio Finanze e Patrimonio – Direzione Espropriazioni e Patrimonio.**

**Bando di gara d'appalto.**

I.1) Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Bilancio Finanze e Patrimonio, Direzione Espropriazioni e Patrimonio, via De Tillier n. 3, 11100 AOSTA – sito internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – indirizzo e-mail: [servizipulizia@regione.vda.it](mailto:servizipulizia@regione.vda.it) – tel. n. 0165/273493-273888; fax n. 0165273490. Il capitolato d'oneri e tutta la documentazione complementare, nonché ogni eventuale ulteriore informazione, sono disponibili presso: i punti di contatto sopra indicati. Le offerte vanno inviate a: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Bilancio Finanze e Patrimonio, Direzione Espropriazioni e Patrimonio, Ufficio Protocollo, p.zza Deffeyes n. 1, 11100 AOSTA.

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice e principali settori di attività*: Autorità regionale o locale – Servizi generali delle amministrazioni pubbliche. L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici: No.

II.1.1) «Appalto per il servizio di pulizia e per il servizio di facchinaggio e trasloco relativi ai locali adibiti ad uffici e servizi dell'Amministrazione regionale per il periodo 01.07.2010 / 30.06.2015».

II.1.2) *Categoria dei servizi*: n. 14; Luogo principale di esecuzione: Regione Valle d'Aosta; Codice NUTS: ITC20.

II.1.3) Appalto pubblico;

II.1.5) *Descrizione*: Servizio di pulizia e servizio di facchinaggio e trasloco presso i locali adibiti ad uffici e servizi dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta.

II.1.6) *CPV principale*: 90919200.

II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici: No.

VI.5) Ce marché a-t-il fait l'objet d'un avis publié au JOCE ? Oui

VI.6) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires ? Non

VI.8) *Date d'envoi du présent avis* : 20 janvier 2010.

Le dirigeant responsable  
de la procédure,  
Pio PORRETTA

N° 34

**Assessorat du budget, des finances et du patrimoine – Direction des expropriations et du patrimoine.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

I.1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et du patrimoine – Direction des expropriations et du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Site Internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – Courriel : [servizipulizia@regione.vda.it](mailto:servizipulizia@regione.vda.it) – Tél. 01 65 27 34 93 – 01 65 27 38 88 – Fax : 01 65 27 34 90. Le cahier des charges et les documents complémentaires, ainsi que tout renseignement supplémentaire, peuvent être obtenus aux points de contact indiqués ci-dessus. Les offres doivent être envoyées à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et du patrimoine – Direction des expropriations et du patrimoine – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur et activités principales* : agence régionale ou locale – Services généraux des administrations publiques. Le pouvoir adjudicateur agit pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs ? Non.

II.1.1) Service de nettoyage des locaux accueillant les bureaux et les services de l'Administration régionale, de portage et de déménagement, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 30 juin 2015.

II.1.2) *Catégorie de services* : n° 14. Lieu principal d'exécution : territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. Code NUTS : ITC20.

II.1.3) Marché public.

II.1.5) *Description du marché* : service de nettoyage des locaux accueillant les bureaux et les services de l'Administration régionale, de portage et de déménagement.

II.1.6) *CPV* : objet principal 90919200.

II.1.7) Le marché est-il couvert par l'accord sur les marchés publics? Non.

II.1.8) *Divisioni in lotti*: Sì, n. 7 lotti di cui 6 lotti relativi al servizio di pulizia ed 1 lotto (Lotto 7) relativo al servizio di facchinaggio e trasloco. Le offerte vanno presentate per uno o più lotti.

II.1.9) Ammissibilità di varianti: No.

II.2.1) Importo complessivo annuo a base d'asta pari ad Euro 1.741.600,00 (IVA esclusa), così suddiviso per lotti: Lotto 1 – € 399.000,00 oltre a € 3.500,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 2 – € 310.000,00 oltre a € 4.650,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 3 – € 219.000,00 oltre a € 2.800,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 4 – € 237.000,00 oltre a € 3.450,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 5 – € 234.000,00 oltre a € 2.600,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 6 – € 250.000,00 oltre a € 3.700,00 relativi ad oneri per la sicurezza; Lotto 7 – € 70.600,00 oltre a € 1.300,00 relativi ad oneri per la sicurezza (tutti gli importi sono da intendersi all'anno e IVA esclusa).

III.1.1) Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo complessivo a base d'asta del Lotto per cui si intende partecipare (€ 40.250,00 per il Lotto 1; € 31.465,00 per il Lotto 2; € 22.180,00 per il Lotto 3; € 24.045,00 per il Lotto 4; € 23.660,00 per il Lotto 5; € 25.370,00 per il Lotto 6; € 7.190,00 per il Lotto 7). La ditta aggiudicataria dovrà versare una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione del contratto, secondo le modalità indicate nelle Norme di partecipazione e nel Capitolato Amministrativo.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio.

III.2.1) *Situazione personale degli operatori / Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti*: vedasi Norme di partecipazione al punto «Norme integrative al bando di gara».

III.2.2.) *Capacità economica e finanziaria*: vedasi Norme di partecipazione al punto «Norme integrative al bando di gara».

III.2.3) *Capacità tecnica*: vedasi Norme di partecipazione al punto «Norme integrative al bando di gara».

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?: No.

II.1.8) *Division en lots* : oui, 7 lots dont 6 relatifs au service de nettoyage et 1 (lot n° 7) relatif au service de portage et de déménagement. Il convient de soumettre des offres pour un ou plusieurs lots.

II.1.9) Des variantes seront prises en considération ? Non.

II.2.1) Mise à prix annuelle globale s'élevant à 1 741 600,00 euros (IVA exclue), répartis comme suit : lot n° 1 – 399 000,00 euros, plus 3 500,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 2 – 310 000,00 euros, plus 4 650,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 3 – 219 000,00 euros, plus 2 800,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 4 – 237 000,00 euros, plus 3 450,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 5 – 234 000,00 euros, plus 2 600,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 6 – 250 000,00 euros, plus 3 700,00 euros relatifs aux plans de sécurité ; lot n° 7 – 70 600,00 euros, plus 1 300,00 euros relatifs aux plans de sécurité (montants annuels et IVA exclue).

III.1.1) Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 du montant global de la mise à prix relative au lot pour lequel la soumission est présentée, à savoir 40 250,00 euros pour le lot n° 1 ; 31 465,00 euros pour le lot n° 2 ; 22 180,00 euros pour le lot n° 3 ; 24 045,00 euros pour le lot n° 4 ; 23 660,00 euros pour le lot n° 5 ; 25 370,00 euros pour le lot n° 6 et 7 190,00 euros pour le lot n° 7. L'adjudicataire doit verser un cautionnement définitif équivalent à 10 p. 100 du montant d'attribution du marché, suivant les modalités indiquées au règlement de participation et au cahier des charges administratives.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* : crédits inscrits au budget.

III.2.1) *Situation propre des opérateurs économiques – Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si les exigences requises sont remplies* : voir le paragraphe « Norme integrative al bando di gara » du règlement de participation au marché.

III.2.2) *Capacité économique et financière* : voir le paragraphe « Norme integrative al bando di gara » du règlement de participation au marché.

III.2.3) *Capacité technique* : voir le paragraphe « Norme integrative al bando di gara » du règlement de participation au marché.

III.3.1) La prestation est réservée à une profession particulière ? Non.

- III.3.2) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio: Sì.
- IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta.
- IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa, in base ai criteri indicati nelle Norme di partecipazione alla gara.
- IV.2.2) Ricorso ad un'asta elettronica: No.
- IV.3.3) *Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti*: 02.04.2010 ore 12.00; Documenti a pagamento: No.
- IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle offerte*: 09.04.2010 ore 12.00.
- IV.3.6) *Lingua/e utilizzabili per la presentazione delle offerte*: Italiano.
- IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte).
- IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte*: il 15.04.2010, alle ore 9.30, presso la Saletta del Palazzo Regionale in p.zza Deffeyes n. 1 ad AOSTA; Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Legale rappresentante o soggetto munito di procura, con firma autenticata.
- VI.3) Ulteriori disposizioni riguardanti la procedura di gara sono contenute nelle «Norme di partecipazione alla gara»; Le modalità di esecuzione del servizio sono descritte nel «Capitolato Tecnico», nel «Capitolato Amministrativo» e nel «DUVRI».
- VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: TAR Valle d'Aosta, p.zza Accademia di Sant'Anselmo n. 2, 11100 AOSTA.
- VI.5) *Data di trasmissione del bando di gara alla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea*: 1° febbraio 2010.

Il Direttore  
RIGONE.

- III.3.2) Les personnes morales sont tenues d'indiquer le nom et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de la prestation ? Oui.
- IV.1) *Type de procédure* : ouverte.
- IV.2.1) *Critères d'attribution* : offre économiquement la plus avantageuse évaluée sur la base des critères visés au règlement de participation au marché.
- IV.2.2) Une enchère électronique sera effectuée ? Non.
- IV.3.3) *Date limite pour la réception des demandes de documents ou pour l'accès aux documents* : le 2 avril 2010, 12 h. Documents payants : non.
- IV.3.4) *Date limite de réception des offres* : le 9 avril 2010, 12 h.
- IV.3.6) *Langues pouvant être utilisées dans l'offre* : italien.
- IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.
- IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres* : le 15 avril 2010, 9 h 30, dans la petite salle du Palais régional (1, place Deffeyes – AOSTE). Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite, dont la signature doit être authentifiée.
- VI.3) Les informations supplémentaires sur l'avis de marché sont indiquées dans le règlement de participation ; les modalités d'exécution du service sont indiquées dans le cahier des charges techniques, dans le cahier des charges administratives et dans le DUVRI.
- VI.4.1) *Organisme responsable des procédures de recours* : tribunal administratif de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.
- VI.5) *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel de l'Union européenne* : le 1<sup>er</sup> février 2010.

Le directeur,  
Carla RIGONE



## Comunità Montana Monte Cervino.

### Estratto Bando di gara a procedura aperta.

*Stazione appaltante:* Comunità Montana Monte Cervino via Martiri della Libertà n. 3 – 11024 CHÂTILLON Tel 0166569729, fax 0166569777.

*Procedura di gara:* procedura aperta. Trattasi di servizio elencato nell'allegato II B di cui all'art. 20 del d.lgs. 163/2006.

*Descrizione:* gestione dei soggiorni climatici di vacanza per minori dai 3 ai 12 anni.

*Entità appalto:* € 103.000,00 (Euro centotremila,00) al netto degli oneri fiscali.

*Luogo di esecuzione:* Comuni di CHÂTILLON, SAINT-VINCENT e di CHAMBAVE.

*Durata contratto:* dal 5 luglio 2010 al 27 agosto 2010.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta qualitativamente ed economicamente più vantaggiosa.

*Documentazione:* i documenti di gara sono reperibili presso l'Ufficio Segreteria della Comunità Montana Monte Cervino.

*Termine, modalità, indirizzo presentazione offerte:* Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 dell'8 marzo 2010, secondo le modalità previste dall'art. 10 del bando integrale.

*Apertura dei plichi ed esame documentazione:* il giorno 9 marzo 2010 alle ore 9,00 presso la sede dell'ente.

*Informazioni:* ulteriori informazioni potranno essere richieste all'ufficio segreteria dell'ente dalle ore 9.00 alle 12.00 da lunedì a venerdì. Nessuna informazione sarà fornita a far data dal 5 marzo 2010.

Châtillon, 15 febbraio 2010.

Il Dirigente  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 36 A pagamento.

## Consorzio di miglioramento fondiario Champlong.

Numero CIG: 0439948093.

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Consorzio di miglioramento fondiario Champlong presso comunità montana Grand Paradis – p.zza E. Chanoux, 8 – 11018 VILLENEUVE (Aosta) – uffi-

## Communauté de montagne Mont Cervin.

### Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

*Collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Mont Cervin 3, rue des Martyrs de la Liberté – 11024 CHÂTILLON Tél 0166569729, fax 0166569777.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert. Il s'agit d'un service figurant à l'annexe II B visée à l'art. 20 del D.Lgs. 163/2006.

*Description :* gestion des centres aérés pour les enfants de 3 à 12 ans.

*Mise à prix :* € 103 000,00 (cent trois mille euro et zéro centime) déduction faite des charges fiscales.

*Lieu d'exécution :* communes de CHÂTILLON, SAINT-VINCENT et de CHAMBAVE.

*Durée du contrat :* du 5 juillet 2010 au 27 août 2010.

*Critère d'adjudication :* offre qualitativement et économiquement la plus avantageuse.

*Documentation :* les documents relatifs au marché sont disponibles au secrétariat de la Communauté de Montagne Mont Cervin.

*Délai, modalités, adresse de présentation des offres :* Les offres doivent être présentées au plus tard le 8 mars 2009, 12h, suivant les modalités prévues par l'art. 10 de l'avis d'appel d'offres intégral.

*Ouverture des plis et examen de la documentation :* le 9 mars 2009, 9h, au siège de la collectivité.

*Informations :* toute information complémentaire peut être demandée au secrétariat de la Communauté de montagne du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Aucun renseignement ne sera donné à compter du 5 mars 2010.

Fait à Châtillon le 15 février 2009.

Le dirigeant.  
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 36 Payant.

## Consortium d'amélioration foncière Champlong.

Numéro CIG: 0439948093.

I.1) *Nom, adresses et point de contact :* Consortium d'amélioration foncière Champlong auprès de la Communauté de montagne Grand Paradis – 8, place Emile Chanoux – 11018 VILLENEUVE (Aoste) –

- cio consorzi – tel. 0165-921820, fax 0165-921811. [www.cm-grandparadis.vda.it](http://www.cm-grandparadis.vda.it) Informazioni, documentazione e invio offerte presso punti di contatto.
- I.2) *Tipo amministrazione*: Ente di natura privata – Settore intervento: a favore del territorio.
- II.1.1) *Denominazione appalto*: lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia in loc. Glair del comune di VILLENEUVE.
- II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione*: lavori – VILLENEUVE.
- II.1.3) appalto pubblico.
- II.1.5) *Breve descrizione dell'appalto*: realizzazione opera di presa camere di manovra, fornitura e posa tubazioni.
- II.1.9) no ammissibilità di varianti.
- II.2.1) *Quantitativo*: € 611.809,65 (IVA esclusa).
- II.3) *Durata*: 540 giorni consecutivi.
- III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: cauzione definitiva 10%, polizza assicurativa RC.
- III.1.2) *Principali modalità di finanziamento e pagamento*: fondi regionali, pagamento SAL al 10% importo contrattuale.
- III.1.3) *Forma giuridica raggruppamenti*: ai sensi dell'art. 37 del DLGS 163/06.
- III.2.1) *Situazione personale degli operatori*: soggetti di cui all'art. 34 del DLGS 163/06, in possesso dei requisiti di cui all'art. 38 del DLGS 163/06
- III.2.2 e 3) *Capacità economica finanziaria e tecnica*: possesso attestazione SOA categoria OG6 classifica II.
- IV.1.1) Procedura aperta.
- IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (15 punti prezzo; 85 punti offerta tecnica).
- IV.3.3) *Condizioni per ottenere documentazione di gara*: disponibile gratuitamente su sito o presso ufficio consorzi.
- bureau des consortiums – tél. 0165-921820, fax 0165-921811. [www.cm-grandparadis.vda.it](http://www.cm-grandparadis.vda.it) Renseignements, documentation et envoi des offres au point de contact.
- I.2) *Administration* : Collectivité privée – Secteur d'intervention: en faveur du territoire.
- II.1.1) *Intitulé attribué au marché* : réalisation d'un système d'irrigation par aspersion au hameau Glair de la commune de VILLENEUVE.
- II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution* : travaux – VILLENEUVE.
- II.1.3) marché public.
- II.1.5) *Description succincte du marché* : construction oeuvre de captation et irrigation.
- II.1.9) les variantes ne seront pas prises en considération.
- II.2.1) *Etendue du marché* : € 611.809,65 (hors TVA).
- II.3) *Délai d'exécution* : 540 jours consécutifs.
- III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : cautionnement définitif 10%, assurance RC.
- III.1.2) *Modalités essentielles de financement et paiement* : crédits régionaux, paiement état d'avancement des travaux 10% du montant du contrat.
- III.1.3) *Forme juridique groupement* : au sens de l'article 37 du décret législatif n° 163/2006.
- III.2.1) *Situation personnelle des opérateurs économiques* : sujets visés à l'article 34 du décret législatif n° 163/2006, remplissant les conditions prévues par l'article 38 du décret législatif n° 163/2006.
- III.2.2 et 3) *Capacité économique, financière et technique* : attestation SOA catégorie OG6 classement II.
- IV.1.1) Procédure ouverte.
- IV.2.1) *Critères d'attribution* : offre économiquement la plus avantageuse (15 points prix; 85 points offre technique).
- IV.3.3) *Conditions d'obtention des documents contractuels* : lesdits documents sont disponibles gratuitement sur le site internet indiqué au point I.1. ou auprès du bureau des consortiums.

IV.3.4) *Termine ricezione offerte*: 31 marzo 2010 – ore 12:00

IV.3.6) *Lingue utilizzabili*: IT/FR.

IV.3.7) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 gg.

IV.3.8) *Modalità apertura offerte*: 1° aprile 2010, ore 9:00, presso comunità montana, persone ammesse se delegate dal rappresentante.

VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso e VI.4.3) Servizio presso cui ottenere informazioni*: Tribunale Amministrativo Regionale – p.zza Accademia Sant'Anselmo, 2 – 11100 AOSTA – tel. 0165-32093.

VI.5) *Data spedizione del presente avviso*: 16 febbraio 2010

Il Presidente  
del Consorzio  
PELLISSIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 37 A pagamento.

---

---

IV.3.4) *Date limite de réception des offres* : 31 mars 2010 – 12h00

IV.3.6) *Langues pouvant être utilisées* : IT/FR.

IV.3.7) *Délai pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres* : 1<sup>er</sup> avril 2010, 9h00, auprès de la Communauté de montagne, peuvent assister à l'ouverture des offres les personnes autorisées par le représentant.

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours et VI.4.3) Service renseignements*: TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme – 11100 AOSTE – tél. 0165-32093.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 16 février 2010

Le président  
du Consortium,  
Francesco PELLISSIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 37 Payant.

---

---